

CONTENTS

I.	CULTURES IN THE CONTACT ZONE — ETHNIC SEMIOSIS IN BLACK BRITISH LITERATURE: AN INTRODUCTION	1
II.	MAPPING THE TERRAIN	9
	1. “True-Born Englishmen” vs. “Englishmen Born and Bred, Almost”: Black Presence in the UK	9
	2. Introducing Black British Literature	21
	2.1 Black British Writing Before and After World War II	21
	2.2 The Chimera of Labels: Inconvenient Terms of Convenience	25
	2.3 Black British Literature Defined	33
	2.4 Transculturality and the Nature of the Contact Zone	40
III	ETHNIC SEMIOSIS – A MODEL	46
IV	ETHNIC SEMIOSIS IN ACTION	58
	1. Judging a Book By Its Cover: Pre-Conditioning Ethnic Semiosis	60
	2. First Impressions: Orientation Shots in Black British Literature	67
	3. What’s in a Name? Names and Naming as Signs of Ethnic Identity	72
	4. Microcosms of Heteroglossia: The Role of Languages in Ethnic Semiosis	75
	4.1 Divided by a Common Language: Translating Cultures – Translating Languages	75
	4.1.1 Semantic fields	77
	4.1.2 The Visible Presence of the ‘Other’ Language	78
	4.1.3 The Question of Textual Accessibility	82
	4.1.4 From Hermetic via Contextual to Literal: The Continuum of Cultural Translation	86
	4.1.5 Catering For All: Glossaries in Black British Novels	94
	4.1.6 Translating Realia	96

4.2	“The Spirit of an Alien Language:” Dubbing and Compensation Techniques	101
4.3	“Me no want talk English, man:” Nonstandard Englishes in Black British Literature	107
V	ETHNIC SEMIOSIS IN DEPTH	112
1.	Excavating Ethnicity: Ethnic Semiosis in Hanif Kureishi’s <i>Intimacy</i>	114
2.	“In My Father’s House Are Many Rooms:” <i>Some Kinds of Black</i> in Diran Adebayo’s <i>Some Kind of Black</i> :	120
3.	“The Roots Go Deeper Than That, Honey:” The Second Generation Between “Rogue Genes” and “Ethnic Denial” in Meera Syal’s <i>Life Isn’t All Ha Ha Hee Hee</i>	135
4.	“Jumbling Up Punjabi, English, Urdu, and any other Lingo-bingo:” Transculturality and Different Readers in Ravinder Randhawa’s <i>Hari-jan</i>	146
5.	“I’m Really Not a Liar:” The Construction and the Teaching of Cultural Difference and Cultural Universals in Meera Syal’s <i>Anita and Me</i>	160
6.	“As Cunning as a Serpent but as Harmless as a Dove:” Reader Manipulation in Buchi Emecheta’s <i>Second-Class Citizen</i>	178
7.	“Lupsup, Fit Only For Foreign Devils:” Cooking Up Chineseness in Timothy Mo’s <i>Sour Sweet</i>	187
8.	“Showing the White People That We, Too, Could Write Book:” The Fabrication and Assertion of a Caribbean Literary Language in Samuel Selvon’s <i>The Lonely Londoners</i> :	198
VI	CONCLUSION	208
VII	BIBLIOGRAPHY	217
VIII	APPENDIX	241